



Forum für Wissenschaft, Industrie und Wirtschaft

Hauptsponsoren:   

Datenbankrecherche:

Fachgebiet (optional):

Home

Über uns

English

NACHRICHTEN & BERICHTE

- Agrar- Forstwissenschaften
- Architektur Bauwesen
- Automotive
- Biowissenschaften Chemie
- Energie und Elektrotechnik
- Geowissenschaften
- Gesellschaftswissenschaften
- Informationstechnologie
- Interdisziplinäre Forschung
- Kommunikation Medien
- Maschinenbau
- Materialwissenschaften
- Medizintechnik
- Medizin Gesundheit
- Ökologie Umwelt- Naturschutz
- Physik Astronomie
- Studien Analysen
- Verfahrenstechnologie
- Verkehr Logistik
- Wirtschaft Finanzen
- Weitere Förderer



· [Ads by Google](#) · [Spanish](#) · [Dictionary](#) · [Study](#) · [Old English](#) · [Barcelona](#)

Home → Fachgebiete → Kommunikation Medien → Nachricht

Translators will develop their work in multimedia products before long

12.02.2007

→ nächste Meldung →

Before long, a good part of the products translators work with will be multimedia products, and not only those that we know, according to Professor Roberto Mayoral Asensio, of the department of Translation and Interpreting of the University of Granada (Universidad de Granada [http://www.ugr.es]), who published in the journal "Sendebär" the study "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual" (Methods to reduce or expand the text in audiovisual translation), in which he states that most products will have multimedia format in the near future.

According to Mayoral, shortly "even general translators will have to be able to use translation systems like subtitling, dubbing or voice-over and adjustment techniques."

[Ads by Google](#)

According to Mayoral, audiovisual translators cannot limit their activity to an only system but must be able to work with every kind of system (subtitling, dubbing and voice-over) since more and more products combine them and even use them simultaneously. Thus, according to the author: "Products to be translated change and update, professionals must have new abilities and every translator (student or professional) will have to combine new skills: in our opinion and in the near future, computing, publicity and audiovisual."

[Granada Airport car hire](#)

Ford Ka from £53 week Car Hire of the year 2006
www.carjet.co.uk

In his work, Mayoral studies the adjustment in audiovisual translation from a point the view of the methods and considers the reduction, expansion and omission of the original as different aspects of the same technique: length alteration / length of the original dialogues. Likewise, the UGR [http://www.ugr.es] Professor describes different tools at the audiovisual translator's disposal to alterate and methods to lessen its negative effects too. On the other hand, the study describes the different speeds which can serve the translator as a reference for the adjustment: the spectator's mental reading and actors' performance speeds, which usually do not match with those of the translator.

In Professor Mayoral's words, "these translation techniques or methods become valuable in the case of audiovisual translation, since one of the distinctive elements of the audiovisual message is the conjunction of different signals which must be synchronized or adjusted to a greater or lesser extent; that is, its emission must be comprised within certain temporal, space or both limits".

Antonio Marín Ruiz | Quelle: alphagalileo

Weitere Informationen: www.ugr.es

→ nächste Meldung →

[Ads by Google](#)

[Advertise on this site](#)

[Vietnamese Translators](#)

Naati- Accredited Vietnamese translator. 12 years of experience.
www.vietnameseinterpreters.com

[Translations in Ireland](#)

Translating & Interpreting services Dublin City University
www.dcu.ie

[Translation Services](#)

Top Translators in all Industries 5% off for all New Clients
www.argostranslations.com

[Conference Interpreters](#)

Simultaneous interpretation, equipment, translations in all languages
www.vita.co.at

Aktuell

 Deutsche Börse startet neuen Index: DAXglobal Asia
12.02.2007 | Wirtschaft Finanzen

 Psychologists show that 'money changes everything'
12.02.2007 | Studien Analysen

 China will Transrapid-Strecke um 30 Kilometer verlängern
12.02.2007 | Verkehr Logistik



Entscheidende Informationen mit Substanz. Börsentäglich. Über 30% sparen + Geschenk. Lieferung endet automatisch.
→ mehr



